

东化文化论丛 IV

●主编：王秀文

中日

语言翻译与跨文化交际



世界知识出版社

东方文化论丛 IV

中日语言翻译与跨文化交际

主 编 王秀文

副主编 徐 冰

刘振生

刘俊民

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中日语言翻译与跨文化交际 / 王秀文主编. —北京:

世界知识出版社, 2006. 8

(东方文化论丛IV)

ISBN 7 - 5012 - 2902 - 3

I. 中... II. 王... III. ①日语—翻译—研究②语言—文
化交流—研究—中国、日本 IV. ①H365.9②G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 077590 号

书 名 东方文化论丛·中日语言翻译与跨文化交际

责任编辑 罗养毅

封面设计 徐威明

责任出版 林 琦

责任校对 张 颖

出版发行 世界知识出版社

地址电话 北京市东城区干面胡同 51 号 (010) 65265923

邮政编码 100010

经 销 新华书店

排 版 北京世知萨隆文化交流中心

印 刷 北京京晟纪元印刷有限公司

开本印张 850 × 1168 毫米 1/32 18 印张

字 数 440 千字

版次印次 2006 年 8 月第一版 2006 年 8 月第一次印刷

定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究

東方文化論叢

劉德有題

大连民族学院国际语言文化研究中心主办

顾 问：蔡明德

香椎文隆 吉永彻 杉崎继雄

主 编：王秀文

副主编：刘振生 刘俊民

编 委：王秀文 元明松 刘振生 刘俊民

孙莉佳 徐 冰 秦 颖 今泉郁夫

目 录

《东方文化论丛 IV》代序：关于翻译问题的思考（1）

第一篇 翻译与跨文化交际研究（8）

翻訳における中国語の干渉による日本語の誤用—
文化的な原因を中心に（8）

翻译在跨文化交际中的“信”与“不信”之辨（20）

文化的社会的背景を持つ表現の中文日訳（30）

日本語コミュニケーションについて（43）

日中文化交流与翻译的关系—试论日中比较文学与
翻译研究（52）

1896—1945 年中日间书籍翻译之考察（81）

漢字情報国際共有の問題（92）

跨文化交际翻译中的异化与归化—以日语寒暄语
为例（103）

网上文本的特征研究（116）

中国伝統文化にかかわる表現の日本語訳について（129）

第二篇 语言与翻译技巧研究（142）

ヴォイスの視点から動詞を比較する（142）

「ね」の中国語訳について（161）

中日両言語の「立ち上げ詞」—否定応答の場合（173）

中文日訳におけるポライトネスの欠乏について（184）

拟亲属称谓的汉日翻译（198）

- 中日新語における翻訳 (212)
- 「より」の中国語訳について (226)
- 数量強調における「も」と「也」(ye)の相違について (232)
- 日本語の感覚表現の中訳—味覚と触覚を中心に (249)
- 「ぜひ」から見た文化的コードの働き—中国語の“務必”との比較を通じて (261)
- 結果構文に関する日中対照研究—動詞と結果述語との共起関係の問題を中心に (274)
- 中国語の「動詞+結果補語」とそれに対応する日本語の表現 (290)
- 中日英語における諺の対照分析 (301)
- 日译汉中词性转换的实践与思考 (313)
- 浅谈日译汉中的直译与意译 (323)

第三篇 文学・文化与翻译理论研究 (333)

- 文学作品翻訳の再創作について (333)
- 翻訳を架け橋にした日本語の受容—近代中国辞書から見た定着への歩み (343)
- 日本诗歌汉译之我见 (355)
- 浅谈日本现代诗歌的翻译 (366)
- 翻译过程的意义—浅谈《毛泽东选集》的翻译过程 (377)
- 谈文学翻译中“注释”的存在与文化的影响关系 (391)
- 从《细雪》的翻译说起 (405)
- 《现代》杂志的日本文学译介评析 (417)
- 译者个人因素对中日文学翻译文本的影响 (428)
- 日本經由のジュール・ヴェルヌ—『十五少年』とその漢訳 (438)

论翻译文学作品的美学原则 (453)

第四篇 日语教育与翻译实践研究 (458)

翻訳授業を通して「書く」技能を高める教育法の
実践的研究 (458)

ハイレベル日本語通訳人材養成について (479)

再谈“信达雅”(488)

中日関連企業双相对コミュニケーションに関する
研究—「大地の子」双相对文化認識を中心に (496)

シャドーイングは同時通訳授業での運用実践 (513)

通訳の授業を成功させる技術 (524)

口译传达模式的分析与对应训练 (536)

基于日汉多维平行语料库的中日翻译研究 (545)

お詫び表現における日中対象研究 (551)

后 记 (562)

关于翻译问题的思考

(代序)

由中国日语教学研究会与大连民族学院外国语言文学学院、国际语言文化研究中心共同举办的“中日跨文化交际与翻译”国际学术研讨会，2005年7月24日~26日在大连民族学院举行。近40所大专院校和研究机构的70余名中外专家、学者与会，围绕“中日跨文化交际与翻译”这一主题，就“翻译与跨文化交际”、“语言与翻译技巧”、“文学、文化与翻译理论”、“日语教育与翻译实践”等理论与实践问题进行了广泛而深入的研讨，取得了丰硕的成果。作为这次研讨会的文集，由大连民族学院外国语言文学学院院长、中国日语教学研究会常务理事王秀文教授主编的《东方文化论丛IV》即将付梓。这是对中国日语教学与研究的一大贡献，谨表祝贺与谢忱。

任何学科都有其发展和演变的规律，跨文化交际及翻译的研究也如此。但是，这种发展和演变的规律，与这种规律的外在表现形式有时是不同的。后者尤其受到社会的政治机制和发展形势的制约。就外国语言学科的自身体系而言，在这一学科领域内先发展什么，后发展什么，取决于对学科发展的需要。

在西方发达国家，语言学被称之为先行学科。这是因为，语言学适应了社会发展的需要，在语言教学、语言规则、社会语言以及计算机所需要的语言等方面解决了大量的问题。这就是语言学自身发展规律和社会需求规律和谐统一的结果。就与社会的关系而言，语言学研究的发展是遵循社会对语言学研究

的需求这一规律的。任何学科都是社会的一个组成部分，任何学科的发展都是以社会发展的需求为前提。这也是语言学的研究之顺应社会发展规律的必然。语言学科的发展必然如此。

在我国，改革开放之前，国家在政治上保守、封闭，社会经济发展缓慢，科学技术落后，语言学理论和应用的研究也相对落后。基本停滞在“空对空”的理论推导上，很少进行实际语言现象的研究，即是偶尔出现这方面的研究，也仅仅满足于具体语言现象的排比与分析，理论脱离实际的现象较为严重。改革开放以后，学术研究的氛围空前活跃。我国的理论语言学在基础性研究方面进行了可喜且富有成效的探索。逐渐走出保守、封闭和落后的局面，经过引进——消化——结合——创新的过程，取得了长足的发展和斐然的成就。这具体表现为：研究者尽量深入到具体语言现象的研究，并以此为基础提炼相应的理论假设，自觉地运用相应的理论和方法去分析实际的语言现象。从不同的方向、不同的角度、不同的领域共同去探索西方语言学的理论、方法以及与汉语研究相结合的最佳途径。

跨文化交际与翻译理论与实践的研究也如此。随着我国社会主义事业的发展 and 社会主义市场经济建设的需要，研究得到了不断的深化。在经历了引进——消化——结合的过程之后，已经逐步进入了“创造”的研究阶段。所谓创造，就是在引进、消化的基础上，利用本土的语言条件进行创造性的研究，提出具有我国特色的语言理论，建立系统的语言理论体系。

大连民族学院外国语言文化学院和中国日语教学研究会，以召开国际学术研讨会的形式，促进跨文化交际及翻译理论与实践的研究，无疑是为了适应国际化、信息化社会的发展和我国社会主义市场经济建设的需要，是与时俱进，为了培养更多更好的跨文化交际人才，为社会发展服务的需要。同时，也是提高我国的语言理论研究水平、建立我国系统的语言理论体系

的需要。从这个意义上说，这次专题研究“中日跨文化交际与翻译”的国际学术研讨会，具有重要的实践和理论意义。

正像编者在“编者后记”中所言，在跨文化交际中，翻译（包括笔译和口译）有着不可代替的重要意义。何谓翻译？狭义上，翻译是一种语言到另一种语言的转换，是一种“语言”的嫁接和置换。它的目的是要寻找出不同语言体系当中的不同语言文字的准确的对应关系。但是，从广义上说，作为“文化载体”的翻译，决不是一种简单的、单纯的语言转换和置换现象，而是一种具有社会性与文化性的行为，是一种“内部”与“外部”的、异文化之间的交流与对话，是译者对异文化的理解与解释。

著名语言学家索绪尔在《语言学教程》^[1]中曾经说过：“一个民族的风俗习惯常会在它的语言中有所反映。另一方面，在很大程度上，构成民族的也正是语言。”由此可见，语言是一个民族的最大特征，也是一个民族的文化特权。作为一种沟通与对话的手段，语言只有在同一的文化体系这一前提下才得以成立并发挥其功能。掌握和运用一个民族的语言，成为由这个民族的独特的文化经验和理性沉淀构成的、一个具有深邃思想的社会人，才具备了理解和解释这个民族的文化的能力和前提。而作为掌握了异民族语言的外族人或外国人，通过作为表现行为的翻译，把异族的语言符号转换或置换成本民族的语言符号时，实际上就是在实施一种“内部”与“外部”、自我与他人或异民族、异文化之间的对话行为。

语言是由词和词汇构成的。词是语言里最小的、可以自由运用的单位；词汇是一种语言里所使用的词的总和。^[2]所以，词汇作为文化的载体和文化的表现形式，是不能离开文化、风土这一大文脉和环境——语境而存在的。只有在固定的文脉和语境中，词汇才获得了特定的或不可代替的意义。同时，也正

因为如此，在通过翻译而实现“内部”与“外部”，自我与他人或异民族、异文化之间的对话行为时，意义和概念的“非同圆心”现象是极为普遍的。

由于文化的差异，由于作为文化表现形式的语言文字的内涵和外延的差异，严格说来，在完全不同的文化、风土之中得以成立的不同语言的互译，不同语言之中的某些概念或现象的表现形式的转换或置换，是极其困难的，有时甚至是不可能的。语言的差异即是存在主体显现方式的差异，这种差异是难以原封不动地转移到其他的语言之中的。

日本著名的古典诗集《新古今和歌集》（日本第八部敕撰和歌集，镰仓前期成书）中有这样一首和歌：

鶯の鳴けどもいまだ降る雪に杉の葉は白き逢坂の山

——高仓天皇

莺啼报春到，逢坂山上春雪飘，雪染杉叶皎。

——宿久高译

春天来到了逢坂山，杜鹃啼声阵阵，清脆婉转。乍暖还寒，春雪飘飘，漫天飞舞的雪花纷纷落下，给满山的杉树披上了洁白的盛装。在白雪的掩映下，杉树的新叶透着嫩绿，美不胜收。

逢坂山位于日本的滋贺县大津市，古代这里曾设有关卡，是由东国进入京城（京都）的关口。这里不仅仅是人通过的关口，也是季节变化的分水岭。初春到来，山南春意盎然，山北余寒犹在。季节变化，冬与春交错，翠绿的杉叶与洁白的春雪交相辉映，构成绚丽鲜明的色调美，宛如一幅美妙绝伦的风景画展现于眼前。

这首和歌的表现技巧是“名词结句”，也是《新古今和歌集》所收和歌的主要特征之一。作者把倒装的创作技巧运用得娴熟、自然，匠心独到，用名词“逢坂山”结句，读者读罢这

首和歌时，并非想象的大门徐徐掩上，而是刚刚开启。想象的翅膀在无限的时空中尽情地飞翔，由此去拓展诗歌的意境，增添画面的绮丽，完成美妙的联想，获得最高的艺术享受。^[3]这首和歌被誉为日本和歌的“纤细美”、“余情美”的代表性佳作。然而，或许是因为笔者的翻译过于拙劣，尽管译文之外做了尽可能详尽的解释，但从译作中感到的仍然仅仅是速写般的直白和素描般的乏味，那种原作固有的意境、美感和“余韵”是很难体味出来的。

再如，20世纪90年代初期，《日语学习与研究》曾倡导了一次俳句汉译的学术讨论，其中一首俳句是《古池》：

古池や蛙飛び込む水の音

——松尾芭蕉

这是日本江户前期著名俳人松尾芭蕉（1644～1694）的名作。学者们的汉译大多是：

青蛙跳入水池中，扑咚一声响。

或许也只能这样译，但是，这种译法平白无奇，未能反映出原作的风貌。译文突出的是“扑咚一声响”的“动”，是“声响”，和原作的意境是大相径庭的。原作的意境在于静，是以青蛙跳入水中发出声响的“动”来反衬“静”的，是一种“静得连一根针掉在地上都能听到一样”的意境。青蛙跳入水池时发出的声响，慢慢地被大自然吸收，随着声波的消失，又恢复了原来的静谧。^[4]然而，和前一首和歌的翻译一样，无论如何是难以从汉译中体味到原作的意境和韵味的。

语言的“不可译性”不可避免，这或许是就语言本身的宿命。这是因为：这些“难译”或“不可译”的概念和现象，往往是一种独特时代或社会环境、独特文化背景和个人境遇中的个体体验，而个体的体验是难以通过完全不具备这种体验的翻译者，通过语言转换的形式传达给受众的。这就需要在翻

译过程中，对翻译对象做某种程度的解释，有时甚至是最大限度地忠实原意的改写，尽可能准确地传达原作的风貌。这样，翻译行为本身同时也就具备了解释的功能。我们在翻译实践中通常所用的“意译”或“注释”手法，即是这种“解释”功能作用的结果。但是，翻译的解释性并不是指寻求语言的对应关系的表面层次，而是要透视语言的文化背景，赋予语言一种历史的、文化的深层结构。

在“表层结构”和“深层结构”理论方面，著名语言学家乔姆斯基的贡献可以说是历史性的。按照乔姆斯基的理论，我们在实际的对话场合所讲述的语言，是语言的“表层结构”，而将其还原到具体对话之根本——对话的最原始的基本结构，就是“深层结构”。“深层结构”是语言的本质，而“表层结构”则是作为表现形式的一种表征。一旦语言处于一种实际的表现的时候，它的基本结构就会出现一定的变形而体现在表层方面。按照乔姆斯基的理论，就翻译而言，翻译本身就是从某一语言所构成的表层表现，深入到它的深层，继而从它的深层转向别的语言表层的过程。表层是语言的形式，深层则是支撑这一语言形式的文化内涵之所在。

作为在跨文化交际中具有重要意义的翻译，其理论的探讨是非常重要的。只有正确的理论，才能有效地指导实践。该文集中收入的论文，既有翻译理论的深入探讨，又有翻译实践的精辟论述，富有创意，无不给人新的思考与启迪。

关于翻译理论的研究，近年来虽不乏优秀成果问世，但是，中国特色翻译理论体系的构建和完善还有很长的路要走。需要全国日语界同仁的不懈努力。由于所从事的教学和研究领域的不同，我本人在跨文化交际与翻译的研究方面所知甚少，几乎谈不上有所研究。秀文院长要我作序，经过一段时间的学习和研究，才有了些许并非悟到真谛的理论思考。借此机会就

教于诸位同仁，贻笑大方。

愿这次“中日跨文化交际与翻译”国际学术研讨会的召开，为有志从事该方面研究的日语界同仁搭起继续交流和开拓的平台，为进一步提高富有我国特色的跨文化交际与翻译理论的研究水平做出积极的贡献。

中国日语教学研究会会长 宿久高
2005年10月于吉林大学南区樵夫斋

参考文献：

- [1] 索绪尔著，高明凯等译，商务印书馆，1980年7月。
- [2] 参见《现代汉语词典》，中国社会科学院语言研究所编，1979年1月。
- [3] 宿久高《日本古典诗歌的种类与形式》，《日语学习与研究》2003年第3期。
- [4] 宿久高《日本诗歌的翻译与鉴赏》，《日语学习与研究》2002年第1期。

第一篇 翻译与跨文化交际研究

翻訳における中国語の干渉による 日本語の誤用—文化的な原因を中心に

陳 岩

漢日翻譯中的誤用（誤譯）是不可避免的。造成誤用的原因雖然是多方面的，但漢語的干擾應該說是重要的原因。本文根據筆者多年在日譯漢、漢譯日教學中發現的問題，從文化層面的干擾進行分析、論述。主要有 1. 由意志性表達造成的；2. 由直接性表達造成的；3. 由注重事實性表達造成的。

はじめに

外國語學習に誤用はつき物である。日本語の誤用分析についての論文、著書は数多く出されている。だが、筆者の知るかぎり、これらの論文の多くは主に発音、表記、語彙、文法など語レベルのものが取り扱われており、誤用の原因分析にも「言語的」なものが多く、「文化的」なものが少ない。異文化コミュニケーションにおける言語運用の大切なことを考え、長年日中・中日翻訳を教えている中で気がついたこと

を標題のような形でまとめてみることにした。

一、本稿における「誤用」と「干渉」

1. 誤用とは

吉川武時氏は、誤用を次のように説明している。「誤用が問題になるのは、その言語を第二言語として学習するときである。それで、“日本語の誤用”といえば、日本語話者のそれではなく、日本語学習者の誤用ということになる。誤用とそうでないものとの判定は、実は大変微妙なものがあり、結局は、我々日本人話者が一読して、あるいは聞いて、“奇妙だな”と感じたものが誤用だということになる。」(吉川武時等、『日本語誤用分析』p3~p4)

さらに吉川氏は誤用の分類を次のように説明している。「分析基準として、言語媒体の別、つまり発音と表記、言語単位のレベルの別、つまり語彙、文法、表現を考え、次の五種とするのが適当と思われる。①発音の誤り ②表記の誤り ③語彙の誤り ④文法の誤り ⑤表現のあやまり(吉川、p4)。

吉川氏の誤用判定の基準が日本人の主観的なものでややつかみにくいところがあるので、コミュニケーションの観点から、「人とコミュニケーションを行う時に用いる、状況にあわない“適切でない”言葉遣い」にすればよいのではないかと考えている。

吉川氏の日本語誤用の五分類は妥当であるので、本稿はそのなかの「表現の誤り」だけに絞って考えてみたい。

2. 干渉について

なぜ誤用が生ずるかということを考えると、だれでもま

ず言語の干渉だと思うであろう。干渉には、二つの場合が考えられる。「一つは、第一の言語が第二の言語に干渉する現象で、一般には母語が外国語に干渉をするとされるが、第二言語が第三言語に、ないしはすでに学習した外国語が後から学習する外国語に、あるいは逆に、後の外国語が先のものに影響する現象も考えられる。もう一つの干渉としては、その言語内部で生じると考えられるもので、すでに学習した規則からさまざまな類推を働かせて、結果的にその言語にはない表現を作り出してしまいう現象である。」(石綿敏雄等「対照言語学」p17)

ヘリングーは、干渉を次のような五つの型に分けている。①置き換え ②区別のし過ぎ・区別の不足 ③母語の規則の過度(過小)の適用 ④過度の規則化 ⑤直し過ぎ。(石綿 p17~p23) 五つの型には母語の干渉から来るものが多いようで、この点からも誤用の原因は主に母語の干渉であることがわかるだろう。

母語の干渉(中国語対日本語)はまたいくつかに分かることができる。たとえば、品詞の混同、意味のずれ、文型の模倣、作用対象の丸写し、習慣用法の直訳、「介詞」に対する拘り過ぎなどが挙げられる。だが、コミュニケーション、もしくは翻訳における誤用では、その「文化的」原因によるものが無視できない。

石井敏氏らは、異言語の翻訳について、次のように指摘している。

「A言語のテキストを翻訳して、B言語のテキストを作成することは、AとBのテキスト間に「等価性」を確立することである。この作業が想像以上に困難なのは、次の理由による。単語と意味との関係は1対1という単純なものではな